

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 7175**

25 Şubat 2020 tarihinde Bakü’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması”nın ilişik Notalarla birlikte onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

25 Nisan 2023

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GENÇLİK VE SPOR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti; (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır.)

Gençlik ve Spor alanlarında işbirliğinin, iki ülke ve halkları arasında dostane ilişkilerin teşvik edilmesi ve güçlendirilmesine katkıda bulunacağına inanarak;

Bu alanlardaki ilişkileri ve işbirliğini geliştirmek amacı ve niyetiyle;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

İşbu Anlaşmanın amacı her iki ülkenin gençlik ve spor yapıları arasında iletişimi ve işbirliğini teşvik edip kolaylaştırmak ve karşılıklı temeline dayanarak gençlik ve spor alanlarında işbirliği programlarının çerçevesini belirlemektir.

Madde 2

Taraflar, kendi ülkelerindeki meri mevzuata bağlı olmak kaydıyla, gençlik ve spor alanlarında iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesini ve güçlendirilmesini teşvik edecek ve destekleyeceklerdir.

Madde 3

İki ülkenin gençleri ve gençlik kuruluşları arasında karşılıklı ilişkilerin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi amacıyla, mütakabiliyet ilkesi çerçevesinde Taraflar, gençlerin mevcut ihtiyaçlarına bağlı olarak aşağıdaki hususlarda işbirliği yapacaktır:

1. Gençlerin istihdamını artırmaya ve bilgi ve becerilerini geliştirmeye yönelik programların oluşturulması ve desteklenmesi.
2. Gençlik alanında düzenlenen ulusal ve uluslararası düzeyde kurs, konferans, seminer, sempozyum ve akademik programlara karşılıklı olarak uzmanların ve gençlerin katılımlarının sağlanması.
3. Her iki ülke gençlerinin Taraflardan birine veya her iki Tarafa ait milli, manevi ve kültürel miraslarının bilincinde olmalarını sağlayacak faaliyetlerin yapılması ve bu faaliyetlerin teşvik edilmesi.
4. Her iki ülkede yürürlükte olan mevzuatlar çerçevesinde gençlikle ilgili alanlarda bilgi, belge ve yayın değişimi yapılması.

5. İmkanlar dahilinde, gençlik alanı ile ilgili kurum ve kuruluşlarda staj programlarının düzenlenmesinin desteklenmesi.
6. Gönüllülük faaliyetlerine gençlerin dahil edilmesi.
7. Gençliğin kişisel, sosyal, kültürel ve sanatsal gelişimini destekleyici politikaların geliştirilmesi.
8. Gençlerin sağlıklı yaşam tarzları konusunda bilinçlendirilmesi ve buna yönelik programların yapılması.
9. Bilgi ve deneyim paylaşımı yoluyla gençler arasındaki iletişimin geliştirilmesi.
10. Gençliğin sosyal haklara erişimi ve aktif vatandaşlık konularında bilinçlendirilmesi.
11. Bağımlılığı önleyici program ve projelerin yapılması ve tecrübelerin paylaşılması.
12. Ortaklaşa gençlik kampları ve festivalleri düzenlenmesi ve her iki ülke gençlerinin katılımının imkânlar ölçüsünde sağlanması.
13. Gençlik ve gençlik alanında çalışanlar için, değişim projeleri ve hareketlilik programları yapılması.

Madde 4

İki ülkenin spor kuruluşları arasında karşılıklı ilişkilerin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi amacıyla, mütakabiliyet ilkesi çerçevesinde Taraflar, mevcut ihtiyaçlara bağlı olarak aşağıdaki hususlarda işbirliği yapacaktır:

1. Spor müsabakalarının organizasyonu, sponsorluk, spor hekimliği ve dopingin önlenmesi alanlarında uzman değişimi ve tecrübe paylaşımı.
2. Spor ve beden eğitimi alanlarında spor heyetlerinin, antrenörlerin ve uzmanların karşılıklı ziyaretleri.
3. Her iki ülkede düzenlenen yarışmalara ve uluslararası spor etkinliklerine sporcuların ve engelli sporcuların karşılıklı davet edilmesi.
4. Yetenekli genç sporculara yönelik değişim programları.
5. Spor ve fiziksel aktivite ile ilgili konularda bilgi ve tecrübelerin paylaşımı.
6. Her iki ülkede sporla ilgili konularda düzenlenen toplantılara, konferanslara, eğitimlere, seminerlere ve akademik programlara uzmanların karşılıklı davet edilmesi.
7. Spor federasyonları ve kulüpleri arasında iletişim kurulması.
8. Tarafların ulusal spor federasyonlarına, ortak spor müsabakaları düzenlemeye yönelik önerilerde bulunulması.
9. Spor federasyonları aracılığıyla, Tarafların milli takımlarının, ortak spor kampları oluşturulması da dahil, müşterek olarak hazırlanmalarının ve her bir ülkede düzenlenen spor müsabakalarına karşılıklılık temelinde katılımlarının sağlanması.

10. Olimpik merkezlerde eğitilmek üzere, yetenekli sporcuların, spor heyetlerinin ve antrenörlerin karşılıklı davet edilmesi.
11. Sporun yaygınlaştırılmasına yönelik çalışmaların yapılması ve engelli bireylerin spora katılımlarının teşvik edilmesi ve desteklenmesi.
12. Spor tesislerinin yönetimi ve idamesine yönelik bilgi ve tecrübelerin paylaşımı.
13. Her iki ülkede yürürlükte olan mevzuatlar çerçevesinde spor faaliyetleriyle ilgili bilgi, belge ve yayın değişimi yapılması.
14. İmkanlar dahilinde spor alanı ile ilgili kurum ve kuruluşlarda staj programlarının düzenlenmesinin desteklenmesi.

Madde 5

İşbu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar:
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için: Gençlik ve Spor Bakanlığı,
Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti için: Gençlik ve Spor Bakanlığı.

Madde 6

Taraflar arasındaki değişim programları aksi kararlaştırılmadığı takdirde aşağıdaki hükümlere göre yürütülecektir:

1. İşbu Anlaşma kapsamındaki tüm işbirliği faaliyetleri, gerekli bütçenin sağlanabilirliğine ve her bir Tarafın mevzuatına bağlıdır.
2. Uzmanların, gençlik ve spor heyetlerinin değişimi, kararlaştırılan işbirliği programlarına uygun olarak gerçekleştirilecektir.
3. Ev sahibi Taraf ziyaret süresi dahilindeki yerel ulaşım, konaklama ve yemek masrafları ile acil sağlık hizmetlerini karşılayacaktır.
4. Gönderen Taraf, gönderdiği heyetin uluslararası ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

Madde 7

Taraflar, gerekli durumlarda bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin usuller hususunda birbirleriyle istişare eder. Taraflar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından uygulanmasına yönelik ek protokol veya işbirliği programları yapabileceklerdir.

Madde 8

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından doğan anlaşmazlıklar ve uyuşmazlıklar Taraflar arasında dostane hal tarzıyla ve müzakere yoluyla çözülecektir.

Madde 9

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler İşbu Anlaşmanın ayrılmaz bir bütünü olacak ayrı Protokoller ile birlikte yapılacak ve madde 10'un birinci fıkrasında belirtilen usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Madde 10

İşbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç yasal süreçlerin tamamlandığına dair son yazılı bildirim, diplomatik yollar vasıtasıyla Taraflarca alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren beş yıllık bir süre için geçerli olacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollar vasıtasıyla yazılı olarak bildirmedeği sürece, Anlaşma beşer yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilecektir.

İşbu Anlaşmanın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi 6 Kasım 2007 tarihinde Bakü'de imzalanan Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında Gençlik ve Spor alanında İşbirliği Anlaşmasını sona erdirir.

Her bir Tarafın aşağıda imzası bulunan tam yetkiyle görevlendirdiği temsilcileri, şahitler huzurunda, İşbu İşbirliği Anlaşmasını Bakü şehrinde ve 25 Şubat 2020 tarihinde, her bir metin eşdeğer olmak üzere Türkçe, Azerice ve İngilizce dillerinde iki (2) asıl nüsha halinde imzalamışlardır.

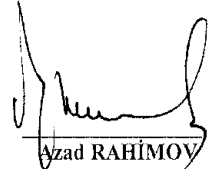
İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında herhangi bir ihtilaf ortaya çıkması durumunda İngilizce metin geçerli sayılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Azerbaycan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Dr. Mehmet Muharrem KASAPOĞLU
Gençlik ve Spor Bakanı



Azad RAHİMOV
Gençlik ve Spor Bakanı

**Türkiye Respublikası Hökuməti ilə
Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında
gənclər və idman sahələrində əməkdaşlıq haqqında**

SAZIŞ

Bundan sonra Tərəflər adlandırılacaq Türkiye Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

gənclər və idman sahələrində əməkdaşlığın, hər iki ölkə və onların xalqları arasında dost münasibətlərinin təşviq edilməsi və gücləndirilməsinə töhfə verəcəyinə inanaraq,

bu sahələrdəki münasibətləri və əməkdaşlığı inkişaf etdirmək məqsədi və arzusu ilə,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Bu Saziş hər iki ölkənin gənclər və idman qurumları arasında əlaqə və əməkdaşlığı təşviq etmək və asanlaşdırmaq və qarşılıqlıq prinsipinə əsaslanacaq gənclər və idman sahələrində əməkdaşlıq proqramları üçün çərçivə hazırlamaq məqsədi daşıyır.

Maddə 2

Tərəflər öz müvafiq ölkələrində qüvvədə olan qanunvericiliyə uyğun olmaq şərtilə iki ölkə arasında gənclər və idman sahələrində əlaqələrin inkişafını və möhkəmlənməsini təşviq edir və dəstəkləyirlər.

Maddə 3

Tərəflər gənclərin mövcud ehtiyaclarından asılı olaraq qarşılıqlıq prinsipi çərçivəsində hər iki ölkədəki gənclər və gənclər təşkilatları arasındakı əlaqələri təşviq və inkişaf etdirmək məqsədilə aşağıdakı məsələlər üzrə əməkdaşlıq edirlər:

1. gənclərin məşğulluq imkanlarının genişləndirilməsi, bilik və bacarıqlarının artırılmasına yönəldilmiş xüsusi proqramların hazırlanması və dəstəklənməsi;

2. gənclər sahəsində milli və beynəlxalq səviyyələrdə təşkil olunan kurslarda, konfranslarda, seminarlarda, simpoziumlarda və akademik proqramlarda gənclərin və ekspertlərin qarşılıqlı iştirakının təmin edilməsi;

3. hər bir Tərəfin gənclərinin Tərəflərdən birinə aid olan və ya hər iki Tərəfin ortaq milli, mənəvi və mədəni mirasından xəbərdar olmaları üçün fəaliyyətlərin həyata keçirilməsi və təşviq edilməsi;

4. hər iki ölkədə qüvvədə olan qanunvericiliyin əhatə dairəsi daxilində gənclərlə bağlı sahələrdə məlumat, sənəd və nəşrlərin mübadiləsi;
5. imkan daxilində, gənclər sahəsində əlaqədar qurumlarda və təşkilatlarda təcrübə proqramlarının təşkilinin dəstəklənməsi;
6. gənclərin könüllülük fəaliyyətlərinə cəlb edilməsi;
7. gənclərin fərdi, sosial, mədəni və bədii inkişafını təşviq edən siyasətlərin hazırlanması;
8. gənclərin sağlam həyat tərzi barədə maarifləndirilməsi və əlaqədar proqramların təşkil edilməsi;
9. məlumat və təcrübə mübadiləsi vasitəsilə gənclər arasında əlaqənin təkmilləşdirilməsi;
10. gənclərin sosial hüquqlara və fəal vətəndaşlığa çıxış barədə maarifləndirilməsi;
11. asılılığın qarşısını almaq üçün proqramların və layihələrin hazırlanması və təcrübənin bölüşülməsi;
12. birgə gənclər düşərgələrinin və festivallarının təşkili və imkan daxilində hər iki ölkədə gənclərin iştirakının təmin edilməsi;
13. gənclər və gənc işçilər üçün mübadilə layihələri və mobillik proqramlarının təşkili.

Maddə 4

Mövcud ehtiyaclardan asılı olaraq, Tərəflər hər iki ölkədə idman təşkilatları arasında qarşılıqlı əlaqələrin təşviq və inkişaf etdirilməsi üçün qarşılıqlılıq prinsipi çərçivəsində aşağıdakı məsələlər üzrə əməkdaşlıq edirlər:

1. idman yarışlarının təşkili, sponsorluq, idman tibbi və antidoping sahələrində ekspert və təcrübə mübadiləsi;
2. idman nümayəndə heyətlərinin, məşqçilərin, idman və bədən tərbiyəsi sahələrində ekspertlərin qarşılıqlı səfərləri;
3. hər iki ölkədə keçirilən yarışlarda və beynəlxalq idman tədbirlərində iştirak etmək üçün idmançıların və əlil idmançıların qarşılıqlı dəvət olunması;
4. istedadlı gənc idmançıları üçün mübadilə proqramları;
5. idman və fiziki aktivliklə bağlı mövzularda məlumat və təcrübə mübadiləsi;
6. hər iki ölkədə keçirilən idmanla bağlı görüşlərdə, konfranslarda, təlimlərdə, seminar və akademik proqramlarda iştirak etmək üçün ekspertlərin qarşılıqlı dəvət olunması;
7. idman federasiyaları və klubları arasında əlaqənin qurulması;
8. birgə idman müsabiqələrinin təşkil edilməsi üçün Tərəflərin milli idman federasiyalarına təkliflərin verilməsi;
9. birgə idman düşərgələrinin təşkili də daxil olmaqla Tərəflərin milli komandalarının birgə məşqlərinin və qarşılıqlı əsaslarla hər iki ölkədə təşkil olunan idman tədbirlərində iştirakının idman federasiyaları vasitəsilə təmin edilməsi;
10. istedadlı idmançıların, idman nümayəndə heyətlərinin və məşqçilərin Olimpiya mərkəzlərində təlim keçmək üçün qarşılıqlı dəvət olunması;
11. idmanın kütləviləşdirilməsi üçün fəaliyyətlərin aparılması və əlil şəxslərin idman fəaliyyətlərində iştirakının təşviq edilməsi və dəstəklənməsi;

12. idman obyektlerinin idarə edilməsi və saxlanması üçün məlumat və təcrübən mübadiləsi;

13. hər iki ölkədə qüvvədə olan milli qanunvericiliyin əhatə dairəsi daxilində idman fəaliyyətləri ilə bağlı məlumat, sənəd və nəşrlərin mübadiləsi;

14. imkan daxilində, idman sahəsində müvafiq qurumlarda və təşkilatlarda təcrübə proqramlarının təşviq edilməsi.

Madde 5

Bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün səlahiyyətli orqanlar:

Türkiyə Respublikası Hökuməti adından - Gənclər və İdman Nazirliyi;

Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından - Gənclər və İdman Nazirliyi.

Madde 6

Başqa cür razılaşıldığı təqdirdə, Tərəflər arasında mübadilə proqramları aşağıdakı müddəalar çərçivəsində həyata keçirilir:

1. bu Sazişə uyğun olaraq həyata keçiriləcək bütün əməkdaşlıq fəaliyyətləri zəruri vəsaitlərin mövcudluğundan və hər iki ölkədə qüvvədə olan qanunvericilikdən asılıdır;

2. mütəxəssislər, gənclər və idman nümayəndə heyətlərinin mübadiləsi razılaşıdırılmış əməkdaşlıq proqramlarına uyğun olaraq həyata keçirilir;

3. ev sahibi Tərəf səfər zamanı yerli nəqliyyat, yerləşmə, yemək xərclərini və təcili tibbi yardım xidmətlərini qarşılayır;

4. göndərən Tərəf göndərdiyi nümayəndə heyətinin beynəlxalq nəqliyyat xərclərini qarşılayır.

Madde 7

Tərəflər ehtiyac olduqda, bu Sazişin icrası ilə bağlı prosedurlar barədə bir-birləri ilə məsləhətləşirlər. Tərəflər Sazişin qüvvəyə mindikdən sonra icrası üçün əlavə protokollar və ya əməkdaşlıq proqramları hazırlaya bilərlər.

Madde 8

Bu Sazişin icrası və ya təfsirindən yaranan hər hansı fikir ayrılıqları və ya mübahisələr Tərəflər arasında danışıqlar vasitəsilə dostcasına həll edilir.

Maddə 9

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə hər hansı dəyişikliklər edilə bilər. Belə dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca Protokollar formasında rəsmiləşdirilir və 10-cu maddənin birinci abzasına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 10

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan, Tərəflərin öz müvafiq daxili prosedurlarının tamamlanmasını təsdiq edən sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş 5 (beş) il müddətinə bağlanılır və onun müddətinin bitməsindən ən azı 6 (altı) ay əvvəl Tərəflərdən biri bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş vermədiyi təqdirdə, avtomatik olaraq növbəti beşillik müddətlərə uzadılır.

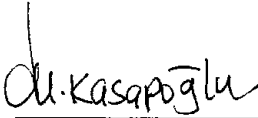
Bu Sazişin ləğvi başlanılan və ya davam edən fəaliyyətlərə və layihələrə təsir etmir.

Bu Sazişin qüvvəyə minməsi, 2007-ci il 6 noyabr tarixində Bakı şəhərində imzalanmış Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında gənclər və idman sahəsində əməkdaşlıq haqqında Saziş"i ləğv edir.

Bunun təsdiqi olaraq, bu Saziş, Hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətlendirilmiş aşağıda imzalayan nümayəndələr tərəfindən Bakı şəhərində 25 fevral 2020-ci il tarixdə hər biri, türk, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır və bütün metnlər bərabər autentikdir.

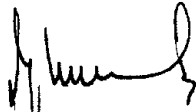
Təfsirdə hər hansı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki metnə üstünlük verilir.

**Türkiyə Respublikası
Hökuməti adından**



**Mehmet Muharrem Kasapoğlu
Gənclər və İdman Naziri**

**Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından**



**Azad Rəhimov
Gənclər və İdman Naziri**

**AGREEMENT ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF YOUTH AND SPORTS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan; (hereinafter referred to as "the Parties")

Believing that cooperation in the fields of youth and sports will contribute to the promotion and strengthening of friendly relations between both countries and their peoples;

Aiming and desiring to develop relations and cooperation in these fields;

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement aims to promote and facilitate communication and cooperation between the youth and sports bodies of both countries, and to set the framework for the programs of cooperation in the fields of youth and sports, which are to be based on the principle of reciprocity.

Article 2

The Parties shall encourage and support the development and strengthening of the relations between the two countries in the fields of youth and sports, on the condition that they are subject to the legislation in force in their respective countries.

Article 3

Depending upon the existing needs of young people, the Parties shall cooperate on the following issues within the framework of the principle of reciprocity to promote and improve relations between young people and youth organisations in both countries:

1. Developing and supporting special programs aimed at expanding employment opportunities, enhancing knowledge and skills of young people.
2. Ensuring the mutual participation of experts and youth in courses, conferences, seminars, symposiums and academic programs organized at national and international levels in the field of youth.
3. Carrying out and encouraging activities that shall enable the young people of each Party to be aware of the national, spiritual and cultural heritages that belong to one of the Parties or are shared by both Parties.

4. Exchanging information, documents and publications in youth-related areas within the scope of the legislation in force in both countries.
5. Promoting the organization of internship programs, to the extent possible, in the relevant institutions and organizations in the field of youth.
6. Inclusion of young people in volunteering activities.
7. Developing policies promoting young people's personal, social, cultural and artistic development.
8. Raising awareness of young people about healthy lifestyles and organizing relevant programs.
9. Improving communication between young people through the exchange of information and experiences.
10. Raising awareness of young people about access to social rights and active citizenship.
11. Organizing programs and projects, and sharing experiences to prevent addiction.
12. Organizing joint youth camps and festivals, and ensuring the participation of youth in both countries, to the extent possible.
13. Organizing exchange projects and mobility programs for youth and youth workers.

Article 4

Depending upon current needs, the Parties shall cooperate on the following issues within the framework of the principle of reciprocity to promote and improve mutual relations between the sports organisations in both countries:

1. Exchange of experts and experiences in the areas of the organization of sports competitions, sponsorship, sports medicine and anti-doping.
2. Mutual visits by sports delegations, trainers, experts in the areas of sports and physical education.
3. Mutually inviting athletes and disabled athletes to participate in the competitions and international sports events held in both countries.
4. Exchange programs for talented young athletes.
5. Exchange of information and experiences on the issues related to sports and physical activity.
6. Mutually inviting experts to participate in sports-related meetings, conferences, trainings, seminars and academic programs held in both countries.
7. Establishing communication between sports federations and clubs.
8. Making suggestions to the national sports federations of the Parties to organize joint sports competitions.

9. Ensuring through sports federations that the national teams of the Parties train together, including the organization of joint sport camps, and participate, on a reciprocal basis, in the sports events organized in both countries.
10. Mutually inviting talented athletes, sports delegations and trainers to be trained at Olympic centres.
11. Carrying out activities to popularize sports, and encouraging and supporting disabled individuals' participation in sports activities.
12. Exchange of information and experiences for the management and maintenance of sports facilities.
13. Within the scope of the national legislation in force in both countries, exchanging information, documents and publications related to sports activities.
14. Promoting the organization of internship programs, to the extent possible, in the relevant institutions and organizations in the field of sports.

Article 5

Competent authorities for the implementation of this Agreement:

For the Government of the Republic of Turkey: Ministry of Youth and Sports,

For the Government of the Republic of Azerbaijan: Ministry of Youth and Sport.

Article 6

Exchange programs between the Parties shall be implemented within the framework of the following provisions, unless otherwise agreed:

1. All the cooperation activities to be undertaken pursuant to this Agreement shall depend on the availability of necessary funds and the legislation in force in both countries.
2. The exchange of experts, youth and sports delegations shall be implemented in accordance with the agreed cooperation programs.
3. The host Party shall cover local transportation, accommodation, catering costs and emergency health services during the stay.
4. The sending Party shall cover the international transportation costs of the delegation it sends.

Article 7

When necessary, the Parties shall consult each other about the procedures related to the implementation of this Agreement. The Parties shall be able to make additional protocols or cooperation programs for the implementation of the Agreement following its entry into force.

Article 8

Any disputes or disagreements arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiation between the Parties.

Article 9

Any amendments may be made to this Agreement by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall be made in a form of separate Protocols, being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions prescribed under the first paragraph of Article 10.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt by the Parties of the last written notification, through diplomatic channels, confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is concluded for a period of five years and shall remain in force automatically thereafter for the next five year periods, unless either of the Parties at least six months prior to its expiration notifies through diplomatic channels the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the initiated or ongoing activities and projects.

The entry into force of this Agreement shall terminate the Agreement on cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan in the field of youth and sports, signed in Baku on November 6, 2007.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Agreement at Baku on 25 February 2020, in two (2) original copies in Turkish, Azerbaijani and English languages, all text being equally authentic.

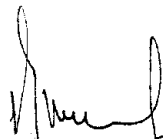
In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

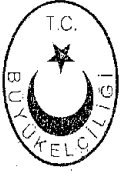
**For the Government of
the Republic of Azerbaijan**



Mehmet Muharrem KASAPOĞLU Ph.D
Minister of Youth and Sports



Azad RAHIMOV
Minister of Youth and Sports



Z-2022/59032949/34498031 -

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Azerbaycan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Bakanlığın 28 Nisan 2022 tarihli ve 5/11-2486/03/22 sayılı Nota'sına atıfla 25 Şubat 2020 yılında Bakü'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyet Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın Türkiye Cumhuriyeti'ndeki iç yasal gerekliliklerinin tamamlanarak yürürlüğe girmesi için Türkçe nüshasında yapılması gerekli değişiklikleri aşağıda sunmaktan ve nihai Türkçe metni iletmekten şeref duyar.

1. Anlaşmanın 3. maddesi ilk cümlesinde yer alan "karşılıklı ilişkiler" ibaresinin "ilişkiler" olarak düzeltilmesi;
2. Anlaşma'nın 3. maddesi 1. bendinde yer alan "... yönelik programların oluşturulması..." ibaresinin "... yönelik özel programların oluşturulması..." şeklinde değiştirilmesi;
3. Anlaşma'nın 3. maddesi 3. bendinde yer alan "... faaliyetlerin yapılması ve bu faaliyetlerin teşvik edilmesi." ibaresinden "bu faaliyetlerin" ibaresinin çıkarılması;
4. Anlaşma'nın 3. maddesi 4. bendinde yer alan "Her iki ülkede yürürlükte olan mevzuatlar..." ibaresinin "Her iki ülkede yürürlükte olan mevcut mevzuatlar..." olarak düzeltilmesi;
5. Anlaşma'nın 3. maddesi 12. bendinde yer alan "Ortaklaşa gençlik kampları..." ifadesinin "Ortak gençlik kampları..." şeklinde düzeltilmesi;
6. Anlaşma'nın 3. maddesi 13. bendinde yer alan "...değişim projeleri ve hareketlilik programları yapılması..." ifadesinin "...değişim projeleri ve hareketlilik programlarının yapılması..." şeklinde düzeltilmesi;
7. Anlaşma'nın 4. maddesi 13. bendinde yer alan "Her iki ülkede yürürlükte olan mevzuatlar çerçevesinde..." ifadesinin "Her iki ülkede yürürlükte olan mevzuat çerçevesinde..." olarak düzeltilmesi;
8. Anlaşma'nın 6. maddesi ilk cümlesinde "... aksi kararlaştırılmadığı takdirde..." ifadesinin önüne ve sonuna virgül konulması;
9. Anlaşma'nın 6. maddesi 1. bendinde yer alan "... her bir Tarafın mevzuatına bağlıdır" ibaresinin "her iki ülkede yürürlükte olan mevzuata bağlıdır." olarak değiştirilmesi;
10. Anlaşma'nın 9 maddesinde yer alan "...herhangi bir zamanda değiştirilebilir" ifadesinde bulunan "herhangi bir zamanda" ibaresinin İngilizce metinde bulunmadığı cihetle, İngilizce metne uyum sağlanmasını teminen metinden çıkartılması uygun olacaktır.

11. Anlaşma'nın 10. maddesi 2. paragrafının İngilizce metin ile uyumlu olmasını teminen aşağıdaki yazıma yer verilmesinin gerektiği değerlendirilmektedir.

İşbu Anlaşma beş yıllık bir süre için imzalanmış olup, Taraflardan birinin Anlaşmayı feshetme niyetini, Anlaşma'nın geçerlilik süresinin bitiminden en az altı ay önce, yazılı olarak diğer Tarafa diplomatik yollar aracılığıyla bildirmediği sürece, beşer yıllık dönemler için otomatik olarak yürürlükte kalır.

12. Anlaşma'nın 10 maddesi 5. ve 6. paragraflarının aşağıda sunulan yazının önerisi doğrultusunda değiştirilmesi uygun olacaktır.

"Bu hususları tasdiklen, aşağıda imzası bulunan ve Hükümetlerince bu maksatla yetkili kılınmış bulunan temsilciler, işbu Anlaşmayı Bakü'de 25 Şubat 2020 tarihinde, tüm metinler eşdeğer olmak üzere, Türkçe, Azerice ve İngilizce dillerinde, iki (2) asıl nüsha halinde imzalamışlardır.

İşbu Anlaşma'da yorum farklılıkları olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır."

Büyükelçilik, sözkonusu değişiklikleri içeren metnin, nihai Türkçe metin olarak kabul edilmesi hususunda saygıdeğer Bakanlığın yardımlarını rica eder.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Azerbaycan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.

Bakü, 3 Haziran 2022

Ek.

Azerbaycan Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanlığı
Bakü

AZERBAJCAN CUMHURİYETİ
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI

N:5/11-3383/03/22

Azerbaycan Cumhuriyeti DıŐıŐleri BakanlıĐı Türkiye Cumhuriyeti Bakü BykelliĐine sayĐılarını ifade eder ve BykelliĐin 3 Haziran 2022 tarih ve 34498031 sayılı Notasına atıfla aŐaĐıdaki hususları bildirmekten Őeref duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Bakü BykelliĐinin 3 Haziran 2022 tarih ve 34498031 sayılı Notası ile alınan 25 Őubat 2020 yılında Bakü’de imzalanan ‘‘Türkiye Cumhuriyet Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanlarında İŐbirliĐi AnlaŐması’’nın Türkçe nüshası Azerbaycan tarafından resmi nüsha olarak kabul edilir.

Azerbaycan Cumhuriyeti DıŐıŐleri BakanlıĐı bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Bak BykelliĐi’ne en derin sayĐılarının teminatını yineler.

Bak, 9 Haziran 2022

Türkiye Cumhuriyeti Bak BykelliĐi
Bakı



**Azərbaycan Respublikasının
Xarici İşlər Nazirliyi**

**Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Azerbaijan**

№ 5/11 - 3383/03/22

Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi Türkiyə Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyinə öz ehtiramını ifadə edir və Səfirliyin Z-2022/59032949/34498031 nömrəli 03 iyun 2022-ci il tarixli notasına cavab olaraq aşağıdakıları bildirməkdən şərəf duyar.

Türkiyə Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyinin Z-2022/59032949/34498031 nömrəli 03 iyun 2022-ci il tarixli notası ilə daxil olmuş 25 fevral 2020-ci il tarixində Bakı şəhərində imzalanmış "Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Türkiyə Respublikası Hökuməti arasında gənclər və idman sahələrində əməkdaşlıq haqqında Saziş" in türk dilində olan nüsxəsi Azərbaycan tərəfindən rəsmi nüsxə kimi qəbul edilir.

Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi fürsətdən istifadə edərək Türkiyə Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyinə öz ehtiramını bir daha izhar edir.

Bakı ş., "09" iyun 2022-ci il

**Türkiyə Respublikasının
Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyi
Bakı**

